

Escritura de la lengua Yukpa

ESCRITURA DE LA LENGUA YUKPA

Wilson Largo
Versión Preliminar
2010

Índice de contenido

1INTRODUCCION.....	4
1.1Descripción y representaciones.....	7
1.1.1El acento.....	10
1.1.2La secuencia tw.....	12
1.1.3El uso de Kw.....	13
1.1.4El uso de y antes de consonantes.....	13
1.1.5La combinación s̄h.....	14
1.1.6Separación de palabras.....	14
1.1.6.1Dónde separar.....	15
1.1.6.1.1Las posposiciones.....	15
1.1.6.1.2Las Adverbios de información.....	15
1.1.7Contracciones.....	16
1.2Conclusiones.....	16
2ABREVIACIONES.....	18

Escritura de la lengua Yukpa

ESCRITURA DE LA LENGUA YUKPA COLOMBIA

1 INTRODUCCION

Por muchas generaciones el pueblo yukpa ha encontrado en la oralidad su mayor fuente de conocimiento y comunicación, generación tras generación la lengua se ha transmitido de ancianos a jóvenes, de madres a hijos hasta el día de hoy. Sin embargo hoy lucha frente al castellano por no ser desplazada de su territorio ancestral, territorio en el cual ha vivido por muchas generaciones.

La lengua yukpa hasta hace unos seis años aproximadamente no se escribía, de igual forma no tenían textos en los cuales se consignara su idioma, hoy día han dado un gran paso en cuanto a la manera de ver su idioma y esa manera se expresa en la la escritura.

Para el presente momento la lengua yukpa no ha tenido una gran trayectoria o tradición de escritura, sí han existido propuestas con respecto a la forma en que podía ser escrita la lengua, más estas propuestas solo han incluido a dos variantes de la lengua no más.

La intención de tener intentos de escritura vernácula nace junto con la necesidad del desarrollo de materiales en lengua materna y una educación de acuerdo con su contexto cultural.

Si es de atribuir la primera iniciativa de una escritura para el yukpa desde el mismo seno del pueblo se debe hacer directamente a los docentes del municipio de la Paz en donde se encuentran los hablantes de la variante norte del yukpa. Es en ese momento cuando se hace la primera convocatoria de maestros, líderes y ancianos de la zona, para dialogar sobre una nueva propuesta de ortografía práctica para la escritura de su lengua materna, también se invito a los participantes a considerar una forma regular para la escritura de su idioma y algunas sugerencias que podían ayudar a los nuevos lectores.

Aunque casi nadie usaba la antigua escritura las respuestas eran renuentes a modificar en su totalidad o parte dicha escritura, fue difícil el consenso, pero paulatinamente uno a uno de los maestros comenzó a considerar la idea de un alfabeto de prueba y no era que la anterior escritura estuviera del todo mal, sino que las modificaciones se consideraban necesarias para facilitar la lectura y escritura en las escuelas.

Ya en otros lugares de la serranía del Perijá donde se encuentran los yukpa, la necesidad de mejorar su educación escolar los lleva a movilizarse por medio de talleres para maestros nativos y es en estos talleres donde de igual forma nace la necesidad de usar la lengua materna en las escuelas y junto a esto tener acceso a materiales en lengua materna.

En la primera iniciativa de los hablantes yukpa del norte se da inicio al proceso de pasar de una lengua oral a una lengua oral y escrita, no es un proceso fácil, además junto a esto se encuentra la gran trayectoria que han tenido los docentes enseñando en castellano y textos en castellano lo cual indica que todas las escuelas estaban inundadas de vocablos y letras castellanas. El proceso constaba de hacer los análisis primordiales de la lengua, posteriormente la evaluación de la anterior escritura que casi no se uso y por ultimo formular una nueva propuesta con el consenso de todos los maestros y líderes de la comunidad para la escritura del yukpa en la parte norte.

Escritura de la lengua Yukpa

En el análisis del alfabeto realizado en los años 60's se encontró un alfabeto que usaba cinco vocales escritas así: (a, e, o, u, i), entre los cuales la letra (i) era una vocal << i >> con una línea horizontal, la cual representaba el sonido de una “u” no redondeada.

Dentro de las consonantes que se diferenciaban del castellano estaba (\$) que se usaba para representar el sonido de la consonante fricativa post-alveolar sorda como en el inglés (sh).

También se hacía uso de la letra (r) para representar el sonido africado retroflejo en los hablantes de Iroka.

Desde ese tiempo hasta el año 2007 no se propusieron más cambios a dicha escritura y solo un pequeño juego de cartillas fueron impresas en esa escritura.

Con la iniciativa tomada por los docentes de los asentamientos yukpa de la Paz se abrió el camino para un nuevo sistema de escritura que sería usada en los nuevos materiales de las escuelas. Los cambios substanciales que se propusieron fueron hacer el cambio del símbolo (\$) por el dígrafo **sh** y el cambio de **ï** por **u**. Quedando un alfabeto de 16 letras así:

a ch e j k kw m n o p sh t u u w y

Por otro lado los yukpa de Iroka y Menkwe (Variante central) motivados por la iniciativa de sus hermanos del norte se dieron a la tarea de considerar el uso de una escritura para su lengua apelando al comentario de que “si ellos podían escribir su lengua por que no también ellos”.

La estrategia usada para llegar a una escritura para estas variantes fue el uso de talleres para escritores en donde se pretendía observar la manera en como ellos conciben su lengua escrita y la manera de representarla, cada taller representó un avance en la escritura hasta que se llegó al punto de proponer una escritura formal y por el momento regular para el yukpa. Cabe resaltar que los yukpa norte frente a los del centro presentan diferencias considerables en su fonética y esto se ve reflejado en la escritura dando como resultado un nuevo alfabeto para los hablantes de Iroka y Menkwe con los siguientes caracteres:

a ch êh e k kw m n o p sh s t u u w y

En la escritura anterior a esta se proponía el uso de **rh** para representar un sonido africado alveolar retroflejo [ʁ̠] pero no tenía aceptación ya que la **rh** tenía más parecido a una **r** y la leían como el castellano, en consenso se decidió por una **ch** con diacrítico [^] ya que su sonido se aproximaba más a una **ch** que a una **r**.

Solo quedaban los hablantes yukpa de la zona sur que de igual forma eran muy diferentes al resto de las

1 Dicho alfabeto fue realizado por el señor Alexander Clark quien desarrolló un material de lectura y escritura para la lengua yukpa, este material se distribuyó en varias escuelas yukpa sin embargo casi no fueron usadas.

Escritura de la lengua Yukpa

variantes yukpa de Colombia y que estaban ajenos a dicho proceso de escritura propia. Para el año 2010 nace la convocatoria de parte del ministerio de educación por realizar un proyecto para todos los hablantes Yukpa de Colombia, dicho proyecto proponía un currículo propio para las escuelas yukpa y la continuidad del proceso para los yukpa del norte que ya tenían textos en lengua materna para toda la básica primaria.

Se realizaron varias convocatorias y eventos dentro de los asentamientos mas importantes con el fin de proponer un proyecto unificado para todos los yukpa, ya que el ministerio de educación no veía viable un proyecto para cada variante. De igual forma se propuso no muy abiertamente el uso de un material unificado tanto en contenido como en la manera de escribir para todos los hablantes, más la reacción por parte de ellos no fue muy buena, manifestando enojo e incluso amenazas de no usar materiales de otra variante, concluyendo en que es necesario que cada uno tenga su variante escrita como debía ser.

La complejidad de la escritura aumento en el momento en que representantes de cada variante manifestaron de igual forma no querer materiales que fueran ajenos a las realidades lingüísticas de cada grupo. Técnicamente² era posible una escritura para todos los yukpa de Colombia más la prioridad aquí es la actitud frente a otras variantes y el concepto que tiene el yukpa de considerar su propia habla como propia y de nadie más.

La posibilidad con mayor aceptabilidad era realizar una ortografía base para todos los yukpa de Colombia e incluir grafemas que representaban las diferencias notables de cada variante.

Aunque para el momento solo se han definido una ortografía base para los yukpa del norte y el centro, los yukpa del sur tienen una propuesta de alfabeto base que todavía se encuentra en consenso el cual se representa de la siguiente manera:

a c h i k m n o p r h s h s t u u w y

Para los hablantes de la zona sur hay predilección por usar el símbolo *i* en vez de *e* en su escritura, aunque fonéticamente este sonido se produce como [ɪ], además por mucho tiempo han estado en la duda por usar *v* o *w* en su escritura para representar el sonido aproximante labio dental [ʋ] aunque el consejo ha sido el uso de *w* ya que el sonido *v* les traerá complicaciones cuando hagan uso de la escritura y lectura del castellano. Por último se encuentra la letra *rh* para representar una vibrante sencilla alveolar retrofleja [ɽ] más el deseo es poder reducir al máximo el uso de dígrafos por cuestiones de facilidad en la lectura ya que en muchas ocasiones es posible encontrar la secuencia de dos dígrafos o tres letras consonánticas haciendo palabras de larga transición de vocal a vocal como en: *marhpat* “y eso”.

2 En base a una investigación socio lingüística se pudo encontrar un gran porcentaje de inteligibilidad entre variantes y la viabilidad de una escritura semi unificada para el yukpa [Largo 207].

Escritura de la lengua Yukpa

En conclusión a todo un trabajo de concertación e investigación se propone un alfabeto práctico base para la lengua yukpa de Colombia con los siguientes grafemas:

a ch k m n o p sh t u ʉ w y

Y la escritura la diferenciación de cada variante de la siguiente manera:

rh “Vibrante sencilla alveolar retrofleja” para los hablantes yukpa del sur.

Ĉh “Africada alveolar retrofleja” para los hablantes del yukpa central.

s “Sibilante alveolar sorda” para los hablantes yukpa de la zona centro junto con la zona sur.

j “Fricativa velar sorda” para los hablantes del yukpa norte.

i “Vocal casi cerrada anterior no redondeada” para los hablantes yukpa del sur.

e “Vocal semi cerrada anterior no redondeada” para los hablantes yukpa del norte y centro.

kw “Oclusiva velar sorda labializada” hablantes del yukpa norte y centro.

Teniendo entonces un alfabeto semi unificado para los hablantes yukpa de Colombia de la siguiente manera.

a ch ĉh e i j k kw m n o p rh s sh t u ʉ w y

Dicho alfabeto se considera un alfabeto práctico inicial y se encuentra en prueba por parte de los hablantes yukpa, también es el que se está usando actualmente como medio de escritura de materiales para las escuelas.

1.1 Descripción y representaciones

Para la escritura del Yukpa de Colombia se usan 20 letras latinas, *a ch ĉh e i j k kw m n o p rh s sh t u ʉ w y*.

Las variantes de Menkwe e Iroka se unifican en un solo alfabeto pues las diferencias entre ellos se consideran mínimas. Por otra parte hay símbolos que se usan tanto en las variantes central y sur con la misma producción, se indicará en cada caso a que variante pertenece cada letra, o si se usa en varias variantes.

La letra *a* para la vocal abierta central no redondeada /a/ como en:

aja -frijol, **ape** – bastante

Escritura de la lengua Yukpa

La letra *ch* para la africada post-alveolar sorda /tʃ/ como en:

chata -abuelo, **noch** - abuela

La letra *ĉh* - solo se usa en los hablantes de la variante norte. Para los hablantes de Iroka se realiza como una africada alveolar retrofleja sorda /tʃ̠/ y para la variante de Menkwe como una africada alveolar sorda /ts/

ĉhatak - siéntece, /'tʃ̠atak/, /tʃ̠atak/

oĉh – eso /'otʃ̠/, /ots/

Este sonido en Iroka se produce como la *ch* del castellano pero con la punta de la lengua hacia atrás.

La letra *e* para la vocal semi-cerrada anterior no redondeada /e/ se usa tanto para los hablantes yukpa norte y zona central como en:

ema -tu mano, **pena** – ya

La letra *j* para la fricativa velar sorda /x/ - solo para los hablantes de la zona norte, como en:

aja -frijol, **oj** – eso

Suena como la *j* en castellano pero con más fricción.

La letra *k* para la oclusiva velar sorda /k/ como en:

kokó - noche, **epuku** – gavián

Suena como la *c* en *casa* o *cuna*

La letra *m* para la consonante nasal bilabial sonora /m/

memé – liana, cabuya, **yoma** – su mano

La letra *n* para la consonante nasal alveolar sonora /n/

nono – tierra, **ona** – nuestra nariz

La letra *o* para la vocal semi-cerrada posterior redondeada /o/

oka – ellos, **pó** – yuca

La letra *p* para la oclusiva bilabial sorda /p/

pamo – sal, **tapa** – tabaco

La letra *s* para la fricativa alveolar sorda /s/- para los hablantes del yukpa central y sur.

kosa – dos, **sapoye** – derecho, recto

Escritura de la lengua Yukpa

La letra *sh* representa a la fricativa post-alveolar sorda /ʃ/ en los asentamientos de La Paz y Menkwe pero en los hablante de Iroka y Sokorpa se realiza como una fricativa alveolar retrofleja /ʂ/.

sheku – estrella, /'ʃeku/ /'ʂeku/

poshe – pez /'poʃe/ /'poʂe/

Sh suena como la sh en ingles en la palabra *she* “ella” para los hablantes de la zona norte y en en Iso hablantes de Iroka y Sokorpa se produce como la s de castellano pero con la punta de la lengua hacia atrás.

La letra *t* para la oclusiva alveolar sorda /t/

tó – piedra, **opota** – tu boca

La letra *u* para la vocal cerrada posterior redondeada /u/

uwe – hermano mayor mío, **tuka** – chicha dulce

kuna – agua, **tkuma** – uno

La letra *u* para la vocal cerrada posterior no redondeada /ɯ/ como en

kuna – crudo, **kuma** – sucio

kupa – hombre, **munu** – casa

Se produce como una *u* del castellano pero los labios no se redondean.

La letra *w* para la aproximante labio-velar sonora /w/ en los hablantes de la zona norte y centro, para los hablantes de la zona sur se produce como una aproximante labiodental [v].

wone – palabra, **tewe** – corto

woni – palabra (YS)

La letra *y* para la aproximante palatal sonora /j/

yukpa – gente, indígena, **koyepe** – frío

La letra *kw* para la oclusiva velar labializada sorda /k^w/ solo se usa en las variantes norte y centro.

kwshaja / **kwshaçha** – chicha fuerte

kwshema – la marteja (mamífero)

Escritura de la lengua Yukpa

(l) pota boca mía

(m)potá escarabajo

Otro caso en los que se debe marcar el acento es en aquellos sustantivos que se componen de una sola sílaba y que se escriben de la misma forma que las posposiciones.

(2)

(a) pó yuca

(b) po en

(c) shá batata

(d) sha Adverbio de dirección

Por último se marcaran con tilde los pronombres personales para diferenciarlos de los pronombres posesivos como en awú yo, y awu mi.

5.3 La nasalización

Las vocales nasales en yukpa no son fonemas, sino alófonos de las vocales orales como se indicó en la sección de la fonología sin embargo por varias decisiones entre los docentes se incluirá el uso del diacritico nasal (~) en la vocales para conservar la pronunciación natural pues en muchas ocasiones tienen confusión si se escribe una palabra con *n* o sin ella como en:

sãyak tírelo, en este caso no les satisfizo la forma *sanyak* o *sayak* pues al leerla no les parecía correcta por tal razón se incluye la forma nasal para ayudar en su lectura y producción.

Para el uso de la nasalización se debe tomar en cuenta las siguientes indicaciones:

Se puede escribir nasalización en sílaba acentuada y antes *y* o *w*.

kokõyeayer

sũwaçha así, de ésta manera

jũwaja así, de ésta manera

wãya piojo

En el ensordecimiento de nasales en sílaba acentuada antes de consonante sorda como en:

['ãṅkpu] ãkpu *comiendo carne*

['ãṅtapo] ãtapo *cayendo*

[a'kõṅ] akõsh *hermanito menor*

['tḥpõṅka] tpõka *ratón*

Escritura de la lengua Yukpa

Esta decisión se toma en base a varias pruebas hechas con los profesores Yukpa debido a que ellos argumentan la dificultad de aprender las tres reglas incluso diferenciar las consonantes nasales de las que se ensordecen, también la dificultad por parte de los maestros mestizos que no tienen un dominio fuerte sobre el idioma.

En base a esto se decide usar el diacrítico nasal sobre las vocales, simplificando las reglas en solo un símbolo, que al ser visto se entiende como una vocal nasalizada, propuesta que ayuda mucho en la lectura a los maestros mestizos y los nuevos lectores "Redundancia ortográfica"³ [Weber 1998] § 41.

1.1.2 La secuencia tw

Es muy común encontrar esta secuencia de letras al inicio de palabra las cuales se deben escribir de esta manera, sin embargo los escritores nuevos caen en la tentación de escribir esta secuencia como {**tuw**} que de igual forma es posible encontrar en palabras yukpa.

Aquí se presentan unas directrices que pueden ayudar a los nuevos lectores y escritores en la escritura de dichas palabras.

¿Por qué existe la secuencia {**tw**}?

Muchas palabras especialmente los verbos presentan partículas al inicio de palabra (prefijos) que indican alguna información importante, tal es el caso de la partícula **tw-** que puede indicar la marca de infinitivo en verbos intransitivos o la marca de sujeto neutro (indefinido) de una acción.

Forma infinitiva

Verbo base intransitivo		Infinitivo
- <i>epeya-</i>	<i>tw-epeya</i>	caminar
- <i>ewa-</i>	<i>tw-ewa</i>	bailar

Sujeto indefinido en pasado

Verbo base intransitivo	Sujeto y tiempo
- <i>atka-</i>	<i>tw-atka- na el(alguien)-llegó</i>
- <i>esh-</i>	<i>tw-esh-nako el(alguien)-estaba hace mucho tiempo</i>

Otro caso es el de la marcación de poseedor de tercera persona plural (sus **t-**) en sustantivos íntimos.

En la forma simple **wechpo** mi hogar, **owechpo** tu hogar, **twechpo** sus hogares o comunidad. En

3 La redundancia se puede entender como el hecho de incluir ciertos sonidos en la ortografía que contribuyen al rendimiento de la lectura y evitan en muchos casos tener que memorizar muchas reglas que deben ser tenidas en cuenta al leer, claro, esta redundancia deberá no ser excesiva.

Escritura de la lengua Yukpa

donde la partícula **t-** se une a la palabra hogar y crea la secuencia **tw** sin que exista una secuencia *tuw*. Otro ejemplo es el de la palabra **wecha** hoja y **twecha** sus hojas o monte (con el sentido de muchas hojas).

La secuencia **tw** se puede escribir en todos los verbos que sean infinitivos intransitivos o de sujeto indefinido, también usarlo en casos en los que la partícula **t-** se une a una palabra que comienza con **w**. Esta recomendación se hace con el fin que de alguna manera se pueda conservar la estructura básica de las palabras y así contribuir de igual forma el aprendizaje y enseñanza de la lengua.

1.1.3 El uso de Kw

La secuencia {**kw**} tiene dos fines en la escritura yukpa, el primero indica que hay una pronunciación labializada de {**k**} es decir que se pronuncia con los labios redondeados y que ocurre mayormente al inicio de palabra y antes de una consonante.

kw cha ^h chu	pared	kw jaju	pared
kw che	bueno	kw je	bueno

El otro se usa cuando {**k-**} funciona como partícula y se agrega a una palabra que comienza con **w** seguido de una vocal y presenta la secuencia {**kw**}, en tal caso no hay labialización.

Sustantivo base	Poseedor de 1 plural	
-wechpo-	k -wechpo-ko	<i>hogar - nuestro-hogar</i>
-waka ^h cha-	k -waka ^h ch-ko	<i>arco - nuestros-arcos</i>

Es muy posible como en casos anteriores que los nuevos escritores escriban la secuencia {**kw**} como {**kuw**} este aspecto debe ser tomado con atención pues es muy poca la aparición de esta combinación que tan solo se encuentra en la palabra {**kuwe**} por el momento.

1.1.4 El uso de y antes de consonantes

Se pueden encontrar varias secuencias de y antes de otra consonante como lo son {**y**ch, **yj**, **yk**, **ym**, **yn**, **yp**, **ysh**, **yt**, **yw**}. La posibilidad de encontrar muchas secuencias de y se debe a que en primer lugar se presenta como un sonido de mayor productividad pero por el otro lado **y-** como prefijo le permite la posibilidad de encontrarse antes de cualquier consonante sin ninguna restricción.

Ahora bien, tales secuencias para los nuevos escritores pueden presentar indecisiones a la hora de su escritura ya que cuando **y** se presenta antes de una consonante su pronunciación se hace parecida a la secuencia {**yu**} pero en realidad el sonido de {**u**} no es propiamente un sonido que sea parte de la palabra en si, mas bien se da como un sonido obligado (transición) entre dos consonantes como antes

Escritura de la lengua Yukpa

de {p, k, m, sh} pero que se debe a proceso natural y es predecible el cual no es necesario escribir, además su duración es muy corta y con una intensidad muy diferente como a una vocal, veamos.

y- se usa como marcador posesivo de tercera persona (su de él) que se marca al inicio de un sustantivo íntimo.

Sustantivo base	Poseedor en 3p	Se lee
pota	y-pota	y ^a -pota <i>cabeza - su-cabeza</i>
shako	y-shako	y ^a -shako <i>pierna - su-pierna</i>
pepo	y-pepo	y ^a -pepo <i>cara - su-cara</i>

Entonces se escribe {y} antes de cualquier consonante sin escribir el sonido de transición exceptuando las palabras que si comienzan con vocal como en usháwu mi vaso.

1.1.5 La combinación ŝch

En las variantes de Menkwe e Iroka se simplificara la escritura de dos dígrafos en uno más simple, basándose en la regla de que el sonido /s/ antes de /t̂s/ suena retrofleja [ʃ] esto con el fin de evitar la aparición de los símbolos sĥch juntos, es decir que la escritura ŝch se lee como /ʃt̂s/.

Fonéticamente	Ortográficamente
[ka'maʃ.t̂su]	kamaŝchu <i>armadillo</i>
[koʃ.t̂setʃa]	koŝchecha <i>ropa</i>
[tuʃ.t̂suye]	tuŝchuye <i>diarrea</i>

Es importante notar que la secuencia de estos sonidos no ocurre en la misma sílaba sino en sílabas diferentes.

1.1.6 Separación de palabras

Hay factores que influyen en la manera como se pueden escribir las palabras, en ocasiones la escritura de oraciones en yukpa pueden presentar variaciones en su escritura, pues se dan casos en los que un nuevo escritor tendrá la tendencia de unir palabras unas con otras y producir palabras muy largas para su lectura, es importante notar la diferencia que existe en hablar y escribir ya que en el habla es muy difícil encontrar pausas que indican hasta donde va una palabra y cuando comienza la otra, ejemplo:

La forma para reconocer en yukpa es **yenu wano** que se interpreta como ojo conocer (saber con el ojo) en este caso sabemos que no es una sola palabra si no la secuencia de dos palabras, pero este caso no es muy difícil, ahora veamos otros casos en los que aumenta la dificultad en la escritura.

Escritura de la lengua Yukpa

En yukpa existen palabras gramaticales que constan de tan solo una consonante como es el caso de la palabra {k} que es un adverbio de afirmación. Ahora bien, como este morfema es una consonante sorda en la pronunciación tiende a adherirse a un sonido más vocálico generalmente al que le sigue, lo que dificulta saber cual sería su límite, veamos este caso en las siguientes frases:

Forma ortográfica	Forma hablada	
ape k opune k ya pa	ape kopune kyapa	<i>te quiero mucho</i>
awu k ocha pa	awu koçhapa	<i>soy yo (verdaderamente)</i>

Para este caso lo más recomendable sería escribirlo separado con el fin de conservar los límites de palabra y la estructura básica de cada una como hemos mencionado antes (claro, es algo que posiblemente puede cambiar).

1.1.6.1 Dónde separar

Esta es una pequeña guía que se puede utilizar para la separación de palabras en la escritura.

1.1.6.1.1 Las posposiciones

Se escriben como palabras aparte las siguientes palabras.

çhpat	<i>y, también</i>
po	<i>en</i>
na	<i>a, en</i>
ye	<i>por</i>
ya	<i>dentro de</i>
pko	<i>por, meta</i>
shto	<i>destino</i>
yna	<i>adentro en</i>
ypo	<i>sobre</i>

1.1.6.1.2 Las Adverbios de información

Se escriben como palabras aparte los adverbios de información o de enfoque

k	<i>afirmativo</i>
pk	<i>te informo</i>

Escritura de la lengua Yukpa

pshk *ambos lo sabemos*

p̂chk *te informo*

sh *enfoque*

tk *afirmación histórica*

1.1.7 Contracciones

Hay casos en los que una palabra puede perder su última vocal debido a una restricción por contexto, ese fenómeno ocurre también en las posposiciones que solo constan de una sola sílaba como en **na** “a”, **po** “en” que al perder su última vocal dan las formas **n** y **p** respectivamente, es en tales casos donde se presenta una contracción de morfema pasando de una palabra independiente a una forma ligada de la palabra anterior como sigue:

Sin contracción

contracción

wôhepa na

wôhepan *a la mujer*

chona po

chõp *¿de dónde?*

chõ ye

chõy *¿por dónde?*

1.2 Conclusiones

Como yukpa hasta ahora está iniciando un proceso de escritura del idioma es posible que en el futuro se deban hacer ajustes razonables. No se está hablando de que la escritura actual para el yukpa sea la forma definitiva pero es bueno aclarar que el proceso llevado hasta el momento se ha realizado de una manera responsable y con base en fundamentos científicos lo que permite que este alfabeto sea consistente y viable en el uso de la escritura y lectura yukpa.

Referencias

Bibliografía

- Aschmann Richard P. 1990 The Phonology of Yukpa (Borrador Versión 2.3)
- Carriage 1979: Carriage Pierre, Contribuciones sobre los Yukpa un grupo indígena del noroeste de Colombia, 1979
- Durbin, Seijas 1973: Durbin Marshall, Seijas Hayde, Interrelaciones lingüísticas del yukpa, 1973
- E Pike.1963.*Pike's air-stream mechanisms or other articulatory..*
- Grimes 1995: Grimes, Joseph, Why test intelligibility? in T. G. Bergman, 1995
- Hanes 1955: Hanes Leonard, Fonemas motilonos (caribe) en International Journal of America Linguistic, Vol XVIII, 1955
- Jaramillo 1987: Jaramillo Orlando, Yuko-Yukpa Introducción a la Colombia Amerindia, 1987
- Largo 207: Moralez Jaquelyn, Largo Wilson, Situación sociolingüística de la lengua Yukpa en Colombia y Venezuela., 2007
- Oquendo 2004: Oquendo Luis, La vibrante uvular y la aproximante labiodental en la lengua Japreria como cultura fonológica., 2004
- Robayo 2000: Robayo Moreno Camilo, Lenguas Indígenas de Colombia Una Visión Descriptiva, 2000
- Rudlle 1977: Rudlle, Kenneth, El sistema de auto subsistencia de los indios yukpa, 1977
- Rudlle, Kenneth.1977.*El sistema de auto subsistencia de los indios yukpa.. ..559-738..Universidad Católica Andres Bello*
- Vegamian: Vegamian Felix, Diccionario Yukpa - Español, 1978
- Weber 1998: Weber David, Ortografía: Lecciones de quechua, 1998
- Catecismo 1778: , Catecismo en lengua india para instrucción de los indios Coyamos, Sabriles, Chaques y Aratomos, 1778